

# BUNDESGESETZBLATT

## FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1992

Ausgegeben am 30. Oktober 1992

227. Stück

**667. Abkommen zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik über die Übernahme von Personen an der gemeinsamen Grenze**  
(NR: GP XVIII RV 451 AB 657 S. 80. BR: AB 4338 S. 558.)

### 667.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages, dessen Artikel 3 Absatz 2 vierter Satz verfassungsändernd ist, wird genehmigt.

#### ABKOMMEN

ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REGIERUNG DER TSCHECHISCHEN UND SLOWAKISCHEN FÖDERATIVEN REPUBLIK ÜBER DIE ÜBERNAHME VON PERSONEN AN DER GEMEINSAMEN GRENZE

In der Absicht, die gegenseitige Übernahme von eigenen Staatsangehörigen und Drittausländern an der gemeinsamen Grenze im Geiste der gutnachbarlichen Beziehungen zu regeln, haben die Regierung der Republik Österreich und die Regierung der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik (im weiteren Vertragsparteien genannt) folgendes vereinbart:

#### Artikel 1

(1) Jede Vertragspartei übernimmt ohne besondere Formalität aus dem Gebiet der anderen Vertragspartei jede Person, von der glaubhaft gemacht wird, daß sie ihre Staatsangehörigkeit besitzt. Stellt sich nachträglich heraus, daß die Person im Zeitpunkt der Einreise diese Staatsangehörigkeit nicht besessen hat, so muß sie von der anderen Vertragspartei zurückgenommen werden; dies gilt nicht, falls die Behörden der Vertragspartei, die die Person übernommen hat, dieser zu Unrecht ein Reisedokument ausgestellt haben.

(2) Kann die Staatsangehörigkeit nicht glaubhaft gemacht werden, so wird die diplomatische Mission oder konsularische Vertretung jener Vertragspartei, deren Staatsangehörigkeit die Person vermutlich besitzt, diese auf Ersuchen unverzüglich klarstellen.

#### Artikel 2

Die Übergabe einer Person, die wegen ihres Alters, Gesundheitszustandes oder aus anderen schwerwiegenden Gründen besonderer Pflege bedarf, wird der diplomatischen Mission oder konsularischen Vertretung jener Vertragspartei,

#### DOHODA

MEZI VLÁDOU RAKOUSKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU ČESKÉ A SLOVENSKÉ FEDERATIVNÍ REPUBLIKY O PŘEVZETÍ OSOB NA SPOLEČNÝCH STÁTNÍCH HRANICÍCH

Vláda Rakouské republiky a vláda České a Slovenské Federativní Republiky (dále jen „smluvní strany“) vedeny úmyslém upravit v duchu dobrých sousedských vztahů vzájemně převzetí vlastních státních občanů a cizinců ze třetích států na společných státních hranicích se dohodly na následujícím:

#### Článek 1

(1) Každá smluvní strana převezme z území druhé smluvní strany bez zvláštních formalit každou osobu, jestliže lze věrohodně prokázat, že má její státní občanství. Zjistí-li se dodatečně, že osoba v době vstupu toto státní občanství neměla, musí ji druhá smluvní strana převzít zpět; to neplatí, jestliže úřady smluvní strany, která osobu převzala, vystavily této osobě cestovní doklad neoprávněně.

(2) Nemůže-li být státní občanství věrohodně prokázáno, objasní je neprodleně na žádost diplomatická mise nebo konzulární úřad té smluvní strany, jejíž státní občanství osoba údajně má.

#### Článek 2

Předání osoby, která vzhledem k věku, zdravotnímu stavu nebo z jiných závažných důvodů vyžaduje zvláštní péči, bude oznámeno diplomatické misi nebo konzulárnímu úřadu té smluvní strany, jejíž státní občanství osoba má, tak, aby

deren Staatsangehörigkeit die Person besitzt, angekündigt, damit die übernehmende Vertragspartei die notwendigen Maßnahmen zur Übernahme der Person treffen kann. Innerhalb eines Monats nach der Ankündigung ist der Vertragspartei, auf deren Gebiet sich die Person aufhält, mitzuteilen, wo und wann die Übernahme erfolgen wird.

### Artikel 3

(1) Jede Vertragspartei übernimmt einen Dritt-ausländer, der aus ihrem Gebiet rechtswidrig in das der anderen Vertragspartei eingereist ist.

(2) Ein Drittausländer wird auf Grund einer Übernahmeerklärung der um Übernahme ersuchten Vertragspartei übernommen. Ein Übernahmsantrag muß innerhalb von 7 Tagen seit der sicherheitsbehördlichen Feststellung der Anwesenheit, spätestens aber innerhalb von 90 Tagen nach der Einreise des Drittausländers, gestellt werden. Der Antrag muß Angaben enthalten, die die rechtswidrige Überschreitung der Grenze glaubhaft machen. Der Antrag auf Übernahme und die Ausstellung der Übernahmeerklärung erfolgen österreichischerseits durch die Sicherheitsdirektionen für Niederösterreich oder Oberösterreich, tschechoslowakischerseits durch die Dienststellen für Fremdenpolizei und Paßangelegenheiten, deren Verwaltungsbereich an die Republik Österreich grenzt. Die Erklärung, ob der Drittausländer übernommen wird, wird umgehend, spätestens aber innerhalb einer Frist von 14 Tagen ab Antragstellung, abgegeben.

(3) Ein Drittausländer wird formlos von den Grenzbehörden jeder Vertragspartei übernommen, wenn er rechtswidrig aus ihrem Gebiet in das Gebiet der anderen Vertragspartei eingereist ist und die innerhalb von 7 Tagen nach dem Grenzübertritt um die formlose Übernahme ersucht. Diese Vorgangsweise wird lediglich dann angewendet, wenn die Grenzbehörde der anderen Vertragspartei Angaben macht, die die Feststellung ermöglichen, daß die Person rechtswidrig die Grenze zwischen den Vertragsparteien überschritten hat. Wird die formlose Übernahme abgelehnt, so kann unter Hinweis darauf binnen 7 Tagen die Übernahme nach Absatz 2 beantragt werden.

(4) Stellt sich nachträglich heraus, daß der Drittausländer nicht aus dem Staatsgebiet der anderen Vertragspartei eingereist ist, so muß er zurückgenommen werden.

(5) Sofern eine Person, die übergeben werden soll, nicht über ausreichende eigene Mittel verfügt, trägt die Vertragspartei, auf deren Gebiet sich die Person aufhält, die Transportkosten bis zur Grenze.

### Artikel 4

(1) Jede Vertragspartei übernimmt die polizeiliche Durchbeförderung von Drittausländern, wenn die andere Vertragspartei darum ersucht und die Übernahme durch den Zielstaat und durch allfällige weitere Durchbeförderungsstaaten sicherstellt.

prebírající smluvní strana mohla přijmout nutná opatření k převzetí osoby. Během jednoho měsíce po oznámení je třeba smluvní straně, na jejímž území se osoba zdržuje, sdělit, kde a kdy se převzetí uskuteční.

### Článek 3

(1) Každá smluvní strana převezme cizince ze třetího státu, který z jejího území protiprávně přicestoval na území druhé smluvní strany.

(2) Převzetí cizince ze třetího státu se uskuteční na základě prohlášení o převzetí vystaveného požádanou smluvní stranou. Žádost o převzetí musí být podána do 7 dnů po zjištění přítomnosti bezpečnostními úřady, nejpozději však do 90 dnů po přicestování cizince ze třetího státu. Žádost musí obsahovat údaje věrohodně prokazující protiprávní překročení státních hranic. Žádost o převzetí a prohlášení o převzetí vystavují z rakouské strany ředitelství bezpečnosti Dolního Rakouska nebo Horního Rakouska, z československé strany úřadovny pro cizineckou a pasovou službu, jejichž územní obvod přiléhá k Rakouské republice. Prohlášení, zda bude cizinec ze třetího státu převzat, bude vystaveno obratem, nejpozději však ve lhůtě 14 dnů od podání žádosti.

(3) Pohraniční orgány každé smluvní strany převezmou bez formalit cizince ze třetího státu, jestliže protiprávně přicestoval z jejího území na území druhé smluvní strany a tato strana v průběhu 7 dnů po překročení státních hranic požádala o jeho neformální převzetí. Tento postup se uplatní jen tehdy, jestliže pohraniční orgán druhé smluvní strany sdělí údaje, které umožní zjistit, že osoba protiprávně překročila státní hranice mezi smluvními stranami. Bude-li převzetí bez formalit zamítnuto, je možno s poukazem na to požádat do 7 dnů o převzetí podle odstavce 2.

(4) Jestliže se dodatečně zjistí, že cizinec ze třetího státu nepřicestoval z území druhé smluvní strany, musí být převzat zpět.

(5) Jestliže osoba, která má být předána, nemá vlastní dostatečné prostředky, hradí náklady dopravy až na státní hranice smluvní strana, na jejímž území se osoba zdržuje.

### Článek 4

(1) Každá smluvní strana převezme policejní průvoz cizince ze třetího státu, jestliže druhá smluvní strana o to požádá a převzetí zajistí v cílovém státě, popřípadě v dalších průvozních státech.

(2) Die Durchbeförderung kann abgelehnt werden, wenn der Drittausländer

1. im Zielstaat oder in einem allfälligen weiteren Durchbeförderungsstaat Gefahr läuft, unmenschlicher Behandlung oder der Todesstrafe unterworfen zu werden, oder in seinem Leben oder seiner Freiheit aus Gründen seiner Rasse, seiner Religion, seiner Nationalität, seiner Zugehörigkeit zu einer bestimmten sozialen Gruppe oder seiner politischen Ansichten bedroht wäre, oder
2. im ersuchten Staat strafgerichtlich verfolgt werden müßte oder ihm im Zielstaat oder in einem allfälligen weiteren Durchbeförderungsstaat strafrechtliche Verfolgung droht.

(3) Das Ersuchen um polizeiliche Durchbeförderung wird auf direktem Weg zwischen dem österreichischen Bundesministerium für Inneres und dem Föderalen Innenministerium der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik gestellt und erledigt. Das Ersuchen muß außer den persönlichen Daten des Drittausländers auch die Erklärung enthalten, daß die Voraussetzungen gemäß Absatz 1 gegeben und keine Ablehnungsgründe nach Absatz 2 bekannt sind. Weiters werden darin das Datum der beabsichtigten Übergabe sowie der gewünschte Grenzübergang angegeben. Die ersuchte Vertragspartei wird im Einvernehmen mit der ersuchenden Vertragspartei den Drittausländer unverzüglich durchbefördern.

(4) Lehnt die ersuchte Vertragspartei das Ersuchen mangels Vorliegens der erforderlichen Voraussetzungen ab, so wird sie der ersuchenden Vertragspartei die hiefür maßgeblichen Gründe mitteilen.

(5) Drittausländer können an die ersuchende Vertragspartei zurückgestellt werden, wenn nachträglich Tatsachen bekannt werden oder eintreten, die der polizeilichen Durchbeförderung entgegenstehen.

(6) Die ersuchte Vertragspartei wird die polizeiliche Durchbeförderung auf die ihr am geeignetsten erscheinende Weise vornehmen.

(7) Die aus der Durchbeförderung und der allfälligen Rückstellung entstehenden Kosten trägt die ersuchende Vertragspartei.

#### Artikel 5

Zur Durchführung dieses Abkommens können die zuständigen Organe der Vertragsparteien zweckentsprechende Vereinbarungen treffen, insbesondere über

- a) die Vorgangsweise bei der gegenseitigen Verständigung;
- b) die für eine Übernahme erforderlichen Angaben und Unterlagen;
- c) die Grenzübergänge für die Übernahme;
- d) den Kostenersatz nach Artikel 4 Absatz 7.

(2) Polizeijni průvoz může být zamítnut, jestliže cizinci ze třetího státu

1. hrozí v cílovém, popřípadě dalším průvozním státě nebezpečí, že bude podroben nelidskému zacházení nebo trestu smrti, nebo že by byl ohrožen jeho život nebo svoboda z důvodů jeho rasy, náboženství, národnosti, příslušnosti k určité sociální skupině nebo z důvodů jeho politických názorů nebo
2. hrozí v dožádaném státě, cílovém státě, popřípadě v dalším průvozním státě trestní stíhání.

(3) Žádost o policejní průvoz se podává a vyřizuje přímou cestou mezi spolkovým ministerstvem vnitra Rakouské republiky a federálním ministerstvem vnitra České a Slovenské Federativní Republiky. Žádost musí obsahovat kromě osobních dat cizince ze třetího státu i prohlášení, že jsou splněny předpoklady podle odstavce 1. a že nejsou známy žádné důvody pro odmítnutí podle odstavce 2. Dále zahrnuje datum zamýšleného předání a uvedení hraničního přechodu. Dožádaná smluvní strana v dohodě s dožadující smluvní stranou uskuteční průvoz cizince ze třetího státu neprodleně.

(4) Jestliže je žádost odmítnuta vzhledem k nedostatku potřebných podmínek, je třeba sdělit dožadující smluvní straně rozhodující důvody.

(5) Cizinci ze třetího státu mohou být vráceni dožadující smluvní straně, jestliže se dodatečně zjistí nebo vyskytnou skutečnosti, které policejní průvoz neumožňují.

(6) Dožádaná smluvní strana uskuteční policejní průvoz způsobem, který považuje za nejvhodnější.

(7) Náklady vznikající v souvislosti s policejním průvozem, včetně případného vrácení cizince ze třetího státu, nese dožadující strana.

#### Článek 5

K provedení této dohody mohou příslušné orgány smluvních stran přijmout odpovídající ujednání, zejména o:

- a) způsobu vzájemného vyznání,
- b) údajích a podkladech potřebných k převzetí,
- c) hraničních přechodech k převzetí,
- d) náhradách nákladů podle článku 4 odst. 7.

**Artikel 6**

Durch dieses Abkommen werden die innerstaatlichen Rechtsvorschriften der Vertragsparteien, insbesondere die Zoll- und Devisenvorschriften und die Bestimmungen über die Gewährung des Asylrechtes, nicht berührt.

**Artikel 7**

(1) Dieses Abkommen tritt mit dem ersten Tag des ersten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsparteien einander schriftlich auf diplomatischem Wege mitgeteilt haben, daß ihre jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, sofern nicht eine der Vertragsparteien das Abkommen schriftlich auf diplomatischem Wege kündigt; in diesem Fall tritt das Abkommen sechs Monate nach Einlangen der Kündigung außer Kraft.

GESCHEHEN zu Prag, am 26. August 1991, in zwei Urschriften in deutscher und tschechischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen verbindlich sind.

Für die Regierung der Republik Österreich:

**Dr. Karl Peterlik m. p.**

Für die Regierung der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik:

**Jiří Dienstbier m. p.**

**Článek 6**

Touto dohodou nejsou dotčeny vnitrostátní předpisy smluvních stran, zejména předpisy celní a devizové, jakož i předpisy o poskytování práva azylu.

**Článek 7**

(1) Tato dohoda vstoupí v platnost první den měsíce následujícího po měsíci, v němž si smluvní strany písemně diplomatickou cestou sdělí, že jsou splněny jejich vnitrostátní podmínky pro její vstup v platnost.

(2) Tato dohoda se uzavírá na dobu neurčitou, pokud ji jedna ze smluvních stran písemně diplomatickou cestou nevypoví; v tomto případě pozbývá dohoda platnosti 6 měsíců po obdržení výpovědi.

DÁNO v Praze dne 26. srpna 1991, ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce německém a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu Rakouské republiky:

**Dr. Karl Peterlik m. p.**

Za vládu České a Slovenské Federativní Republiky:

**Jiří Dienstbier m. p.**

Die Mitteilungen gemäß Art. 7 Abs. 1 wurden am 23. September 1991 bzw. 22. Oktober 1992 abgegeben; das Abkommen tritt gemäß seinem Art. 7 Abs. 1 mit 1. November 1992 in Kraft.

Vranitzky